

УДК 81'362+811.161.1+811.133.1
ББК 82.0

А.Э. Буженинов

**НАУЧНЫЙ КОНЦЕПТ
«СИМПТОМ» И СРЕДСТВА
ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ
ПОДЪЯЗЫКА
ГОМЕОПАТИИ)**

Данная статья посвящена исследованию научного концепта «Симптом» и средств его вербализации в подъязыке гомеопатии. Посредством концептуального анализа выявляются различные концептуальные признаки, положенные в основу номинации гомеопатических понятий. Результаты исследования показывают, что научный концепт «Симптом» имеет сложную структуру, состоящую из различных признаков; средствами вербализации концепта являются как узкоспециальные, так и отраслевые термины.

Ключевые слова: *научный концепт, концептуальный признак, научный дискурс, термин, терминология, подъязык, гомеопатия.*

Буженинов Александр Эдуардович – канд. филол. наук, доцент кафедры романских языков Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета
E-mail: alexandrebougeninov@mail.ru

© Буженинов А.Э., 2015.

Самой изначальной сущностью науки является ее вхождение в систему словесных связей, а сущностью языка – с его первого слова – быть познанием.

М. Фуко [Foucault, с. 103]

Современная когнитивно-дискурсивная парадигма языкознания и терминоведения постулирует насущную необходимость исследования когнитивных структур, лежащих в основании дискурсивной деятельности той или иной научно-профессиональной области. Не является исключением и проблема изучения такой неоднозначной единицы, как концепт: актуальность исследования этой проблемы усиливается тем, что нами она рассматривается не в общем языке, что более изучено, а в научном дискурсе, где эта проблема осмыслена намного слабее.

При этом дискурс (в нашем случае – научный дискурс) понимается нами как вербально опосредованная деятельность специалистов той или иной науки в виде совокупности текстов как «непосредственной материальной данности дискурса» (Ю.С. Степанов). Яркой манифестацией дискурсивной деятельности специалистов является **подъязык**. Подъязык (или LSP – language for special purposes / язык для специальных целей) – это совокупность языковых средств, применяющаяся в той или иной науке или научно-профессиональной области знаний и / или деятельности для передачи понятийной информации (знаний). Подъязык в полной мере отражает категориально-понятийный аппарат подлежащей

исследованию науки и является, следовательно, объективацией научного дискурса.

Таким образом, как указывает Т.В. Дроздова, именно на уровне научного дискурса происходит «полноценная репрезентация такого особого типа знания, как научные (экспертные) знания» [Дроздова, с. 127]. Одной из основных когнитивных структур, объективирующих эти экспертные знания, является **научный концепт**. При этом методологически важным представляется провести разграничение таких понятий, как *концепт* и *понятие*. Слово *концепт* происходит от латинского «conceptus» – понятие, мысль, содержание. Однако многие исследователи не говорят об этих терминах как синонимах. Уже у И. Канта мы находим различие между двумя этими понятиями: концепт (conceptus) зависим от представляющего созерцания и предмета, явленного ему; понятие же (notio) дается *a priori*, без соотнесения к созерцанию и к непосредственному опыту.

Многие современные терминоведы-когнитивисты также склонны разграничивать эти понятия. Так, в монографии И.П. Массалиной и В.Ф. Новодрановой справедливо указывается, что «научный концепт шире понятия. Он включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятия как инструмент логического и научного мышления» [Массалина, Новодранова, с. 73]. Е.И. Голованова подчеркивает, что в широком понимании «концептом обозначается любой ментальный конструктор, которым оперирует человек в процессе своей когнитивной деятельности» [Голованова, с. 28]. Понятие же становится одной из разновидностей концепта как логически конструируемая структура знания. Таким образом, термины *концепт* и *понятие* соотносятся как родовое и видовое наименования [Там же].

Итак, научный концепт – это одна из основных когнитивных структур, отражающих научные (экспертные) знания той или иной науки, научно-профессиональной области знания и/или деятельности. Это «квант теоретизированного мира, в котором соединяются знания об объективной действительности с категориальной сеткой» [Комарова, Плотникова, с. 84 – 85].

Если говорить о специализированных подъязыках, то нельзя не отметить, что основной единицей, вербализующей научный концепт, является термин. Терминологическая лексика обладает бесспорно когнитивным статусом, позволяя структурировать совокупность концептов каждой науки, отрасли знания. Это средство ориентации в когнитивно-коммуникативном пространстве науки, средство закрепления, хранения, обработки и передачи предметной научной информации. Как указывает Х. Сейгер, «обозначение концепта термином позволяет зафиксировать когнитивное содержание концепта и четко выразить его письменным знаком» [Sager, p. 48].

Отметим, что терминологическая лексика наиболее полно проявляет себя в сфере функционирования, в дискурсивных источниках, так

как зачастую одних лексикографических значений, представленных в словарях, бывает недостаточно. Особенно очевидным данный постулат становится при исследовании молодых подъязыков, каковым является и подъязык гомеопатии.

Гомеопатия как научно-профессиональная область ведет свою историю с 1799 г., когда появились первые публикации в этой области в Германии (Самуэль Ганеманн). Затем гомеопатия стала развиваться во Франции, Великобритании, США, России. Гомеопатия – это медицинский метод, предполагающий использование сильно разведённых препаратов, которые в токсичных дозах вызывают у здоровых людей симптомы, подобные симптомам болезни пациента. Наиболее данный метод лечения распространился во Франции, где в наши дни примерно 50% врачей использует гомеопатию. В России институционализация гомеопатии прошла только в середине XX в., что обусловило недостаточную концептуальную сформированность ее подъязыка и его ядра – терминосистемы.

Цель данной работы – исследовать гомеопатический научный концепт «симптом», а также выявить средства его вербализации. Для исследования данного научного концепта нами применялся метод концептуального анализа как синтез компонентного анализа в его лексикографическом варианте и анализа речевых контекстов (Н.Н. Болдырев, З.И. Комарова, В.Ф. Новодранова и др.). Такой подход представляется оправданным при изучении подъязыка гомеопатии в силу ничтожно малого количества словарных источников по гомеопатии. Это позволяет в свою очередь сконцентрироваться на исследовании дискурсивных источников, носителей речевых значений гомеопатических терминов.

Итак, предметом данной статьи является научный гомеопатический концепт «симптом». Этот фрагмент эмпирии является очень важным в общей системе гомеопатического знания, представляя предметную информацию о различных манифестациях патологий, болезненных состояний человека. Как мы увидим, средства вербализации данного научного концепта в гомеопатических текстах различны. Однако прежде всего следует пояснить, что базовый термин – *симптом* – понимается в гомеопатии не тождественно его пониманию в академической медицине.

Традиционно понятие *симптом* понимается как признак патологического состояния или болезни [Большой медицинский словарь]. Однако, очевидно, что размытое понятие *признак* может включать в себя необозримое количество фактов. Схожее мнение мы находим в трудах З. Фрейда, в частности в работе «О психоанализе» (1910) симптомы трактуются как «остатки», «осадки» аффективных воспоминаний и переживаний.

Также и в гомеопатии (особенно если речь заходит о психических симптомах) они понимаются как «признаки, проявления, включающие в себя состояния сознания, интеллекта, настроение и эмоции» [Свейн, с. 99]. Таким образом, постулируется характер симптома не только как индикатора патологии, но и непосредственно как патологического со-

стояния при более внешнем и глобальном состоянии – болезни. Так устанавливается статическая природа симптома.

Однако многие фрагменты гомеопатического дискурса подчеркивают особый для гомеопатии, динамический аспект симптома: «Симптомы рассматриваются как *выражение динамического процесса болезни*, а не только как ее патологические проявления» [Свейн, с. 38]. «Симптомы – это не сигнал начала болезни (истинное ее начало, как правило, проходит незамеченным), а важный *компонент уже самого процесса исцеления*» [Космодемьянский, с. 46] (выделено нами. – А.Б.).

Таким образом, данный научный концепт (*симптом*) мыслится и как состояние (патологическое), и как процесс (симптом как необходимый этап процесса выздоровления). Гомеопатическому мышлению (и вербализующему его концепты подъязыку) свойственна категориальная многозначность этого концепта.

Рассмотрим теперь средства вербализации данного научного концепта в гомеопатическом подъязыке. Однако прежде отметим, что, будучи молодой научно-профессиональной областью знаний и деятельности, гомеопатический подъязык в ходе своего становления неизбежно опирается на уже имеющиеся достижения родовых для себя наук (в первую очередь академической медицины, но также молекулярной биологии, физиологии, анатомии, фармацевтической химии, психологии и т.д.). В связи с этим одним из важнейших средств вербализации гомеопатических концептов является отраслевая терминология, заимствованная из смежных наук. Не является исключением и научный концепт «симптом».

Так, подлежащий нашему анализу научный концепт репрезентируется во многом гомеопатическими терминами. 8 терминов гомеопатия заимствует из академической медицины, 17 терминологических единиц принадлежат сфере собственно гомеопатии (результаты представлены в таблице).

Отраслевые термины вербализуют те понятия, которые гомеопатия черпает из академической медицины: это те симптомы, которые являются первичными и необходимыми, выявляемыми в ходе врачебной консультации. Рассмотрим фрагменты гомеопатических текстов:

«*Объективные симптомы* выясняются при осмотре, пальпации и аускультации больного, с помощью инструментальных методов обследования и лабораторных анализов, причем последние оказываются не такими ценными, как результаты осмотра и опроса.» [Симеонова, с. 45].

«*Локальные симптомы* – это местные или частные проблемы, с которыми приходит пациент, – обычно отдельные жалобы, относящиеся к изолированной части тела или системе организма.» [Свейн, с. 98].

«Это *этиологический симптом*, о котором говорят в гомеопатии: “С тех пор, как я потеряла мужа, я грустна, у меня цистит и головные

боли”. Этиология здесь – следствие огорчения, обиды и потом страха, угнетения, покинутости и т.д.» [Линде, с. 22].

Средства вербализации научного концепта «Симптом»

Гомеопатические термины	Отраслевые термины
Гомеопатический симптом	Субъективный с.
Основной с.	Объективный с.
Странный (необычный) с.	Патогномоничный с.
Характерный с.	Локальный с.
Ключевой с.	Психический с.
Элиминирующий с.	Этиологический с.
Полноценный с.	Соматический с.
Дополнительный с.	Сопутствующий с.
Симптомы испытаний	
Симптомы лекарства	
Совокупность симптомов	
Модальность	
- общая	
- частная	
- ухудшения	
- улучшения	
- временная	

Подобные наименования неизбежно присутствуют в гомеопатическом подъязыке, поскольку соответствующие экстралингвистические явления фигурируют в медицинской практике как академического врача, так и врача-гомеопата.

Значительно больший интерес представляют те терминологические единицы, которые вербализуют понятия о специфических симптомах; понятия, выработанные гомеопатической доктриной в ходе собственных экспериментов и разработок.

Мы можем условно разделить эти терминованные понятия на две группы: переосмысленные в русле гомеопатической доктрины медицинские понятия (транстерминологизированные) и собственно гомеопатические. В силу молодости гомеопатии как науки и ее значительной производности от общемедицинского, клинического языка первая группа с неизбежностью будет многочисленней. Однако научное мышление ученого, оставляя прежний языковой (терминологический) знак, наполняет его новым содержанием, в результате чего появляется совершенно новый, оригинальный научный концепт. Любопытным примером подобных понятий может служить термин *субъективный симптом*:

«*Субъективные симптомы* оказываются центральными в разговоре врача-гомеопата с больным, особенно характер боли, переживаемый субъективно.» [Вавилова, с. 44] «*Субъективные симптомы* или ощущения для врача общей медицины имеют значение для диагноза, но не для лечения. Врач-гомеопат живо интересуется всеми патологическими

ощущениями. Это могут быть боли, слабость, подергивания, раздражительность, плаксивость, апатия, депрессия.» [Там же, с. 13].

Мы видим здесь добавочный концептуальный признак «показательность для врача», который различает понятие *субъективный симптом* в общей и гомеопатической медицине. Также таким отграничивающим признаком с очевидностью служит признак «центральности» такого симптома в ходе врачебной консультации. Для врача академической медицины не столь интересно и важно знать, КАК именно пациент переживает свои боли («будто ледяной шар застрял в горле» или «словно острая булавка впиалась в бедро»), чтобы прописать ему лекарство. Скорее, напротив, более ценными для него будут объективные, воспринимаемые с помощью приборов, симптомы.

Вторая группа терминированных понятий, собственно гомеопатические симптомы, представлена немногими, но оригинальными единицами. Например:

Элиминирующий симптом. «В качестве *элиминирующих симптомов* может быть использован любой тип симптомов. Критерий их использования – данный симптом должен быть очень ярким и существенным, так что любое лекарство, не имеющее этого симптома, не могло бы считаться достаточно подобным.» [Свейн, с. 105].

Из этого пассажа видно, что оригинальная гомеопатическая концепция излечения подобным препаратом преломлена и в понятиях о симптомах: так, элиминирующий симптом теоретически является настолько ярким и необычным, что сужает круг препаратов, которые могли бы быть назначены пациенту-носителю такого симптома. Отсюда же вытекает и еще один любопытный гомеопатический феномен, манифестированный в гомеопатической терминологии: симптомы характеризуют не только пациентов, но и сами лекарства. «Так как вся информация гомеопатических лекарственных патогенезов описана во время испытания лекарств на людях, то на условном языке гомеопатии она относится к лекарствам как “*симптомы лекарства*” вместо того, чтобы постоянно добавлять, что эти симптомы принадлежат пациенту, чувствительному к данному лекарству.» [Симеонова, с. 39].

Так, мы видим, что гомеопатический научный концепт «симптом» коррелирует с соответствующим концептом в академической медицине; однако многочисленные концептуальные признаки, порождаемые дискурсивной деятельностью специалиста-гомеопата, видоизменяют и дополняют содержание понятий о симптомах. Этот специфический научный концепт является важным фрагментом соответствующей частной – гомеопатической – научной картины мира.

Таким образом, изучение различных форматов знания, выделенных современной когнитивной лингвистикой, – фреймов, сценариев, концептов и категорий – является особенно актуальным и в терминоведении. Результаты исследования показывают, что в молодых подъязыках, где зачастую функционирует множество транстерминологизированных единиц, многие термины как знаки вербализуют различные концепту-

альные признаки: устаревшие, традиционно выделяемые родовой наукой, привнесенные новой научной областью и т.д. Множественность признаков и позволяет квалифицировать подлежащий вербализации ментальный конструкт как концепт (научный концепт), функционирующий в пределах той или иной науки.

Исследование гомеопатического научного концепта «симптом» показало, что наряду с родовыми медицинскими концептуальными признаками вербализуются и признаки новые, привнесенные гомеопатией. Средством же вербализации этих признаков и понятий являются как узкоспециальные (собственно гомеопатические), так и отраслевые термины.

Литература

Большой медицинский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/medic2/42886> (дата обращения: 05.01.2015).

Вавилова Н.М. Гомеопатическая фармакодинамика. Т. 1. М., 1994.

Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М., 2011.

Дроздова Т.В. Типы знаний и их представление в научном дискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. II. Тамбов, 2009.

Комарова З.И., Плотникова Г.Н. О соотношении фитонимических концептов в языковой и научной картине мира // Проблемы языковой концептуализации и категоризации действительности: материалы Всерос. науч. конф. «Язык. Система. Личность». Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2006.

Космодемьянский Л.В. Введение в гомеопатию. М., 2003.

Линде В.А. Теория миазмов Самуила Ганемана. М.; СПб., 2001.

Массалина И.П., Новодранова В.Ф. Дискурсивные маркеры в английском военно-морском языке. Калининград, 2009.

Свейн Дж. Гомеопатический метод. М., 2002.

Симеонова Н.К. Гомеопатия. М., 2008.

Foucault M. Les mots et les choses. Paris, 2012.

Sager J.-C. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. / Le sens en terminologie. Lyon, 2000.

References

Bol'shoi meditsinskii slovar' [Elektronnyi resurs]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/medic2/42886> (data obrashcheniya: 5 yanvarya 2015).

Vavilova N.M. Gomeopaticheskaya farmakodinamika. T. 1. M., 1994.

Golovanova E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: uchebnoe posobie. M., 2011.

Drozдова T.V. Tipy znaniy i ikh predstavlenie v nauchnom diskurse // Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. II. Tambov, 2009.

Komarova Z.I., Plotnikova G.N. O sootnoshenii fitonimicheskikh kontseptov v yazykovo i nauchnoi kartine mira // Problemy yazykovo kontseptualizatsii i kategorizatsii deistvitel'nosti: Materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii «Yazyk. Sistema. Lichnost'» Ekaterinburg / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2006.

- Kosmodem'yanskii L.V. Vvedenie v gomeopatiyu. M., 2003.
Linde V.A. Teoriya miazmov Samuila Ganemana. M.-Pb., 2001.
Massalina, I.P., Novodranova, V.F. Diskursivnye markery v angliiskom yazyke voenno-morskogo yazyka. Kaliningrad, 2009.
Svein Dzh. Gomeopaticheskiy metod. M., 2002.
Simeonova N.K. Gomeopatiya. M., 2008.
Foucault M. Les mots et les choses. P., 2012.
Sager J.-C. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. / Le sens en terminologie. Lyon, 2000.

Buzheninov A.E. (Ural state pedagogical university, Ekaterinburg, Russian Federation)

Science concept «Symptom» and means of its verbalization (on the material of the sublanguage of homeopathy)

This article is devoted to the study of the scientific concept of “symptom” and the means of its verbalization in a sublanguage of homeopathy. Through conceptual analysis it is revealed signs of various conceptual features of the nomination of homeopathic concepts. The results show that the scientific concept of “symptom” has a complex structure consisting of a variety of symptoms; verbalization means of the concept are both highly technical and industry terms.

Key words: *scientific concept, conceptual sign, scientific discourse, term, terminology, sublanguage, homeopathy.*

Buzheninov Alexander Eduardovich – Ural state pedagogical university, Roman languages dpt. Ekaterinburg, Russian Federation. E-mail: alexandrebugeninov@mail.ru